

Fenómenos frecuentes en la clase de traducción español-chino de los universitarios sinohablantes

MENGHSUANKU

Universidad Nacional de Chengchi (Taiwán)

1. Introducción

La motivación para realizar un estudio sobre diversos aspectos en la clase de traducción comienza a partir de una reflexión histórica sobre las clases de traducción en la China antigua. Recordamos que durante el siglo XII, en la Escuela de Toledo se realizaron incontables traducciones, que además favorecieron la convivencia entre diferentes culturas. Mientras que en China la traducción en grupo de la sutra budista se remonta a finales del siglo II. En la primera escuela de lengua extranjera de China fue donde se tradujo la sutra budista (Sun y Wang 2010: 44-59), allí se reunieron monjes de China y de India, que tenían buen conocimiento bilingüe del chino y del sánscrito, formando el mejor equipo de profesorado de lengua extranjera y de traducción. Para conseguir el objetivo principal de traducir las sutras, tuvieron que impartir clases de lengua sánscrita, así se fomentó la función de enseñar lengua extranjera a través de las traducciones. A diferencia de la Escuela de Toledo, de la que se conservan bastantes documentos históricos, posteriormente en China muchos estudios se enfocan en cómo se traducen los sutras ignorando la función didáctica de enseñanza de una lengua extranjera en la escuela de traducción.

En nuestra clase de traducción español-chino para universitarios sinoparlantes, como los alumnos todavía están aprendiendo el español, la estrategia que escogemos es la traducción didáctica. Es decir, proponemos mejorar su competencia lingüística a través de la práctica de la traducción. En los siguientes apartados, desglosamos primero nuestro objetivo en la clase de traducción para el tercer curso universitario, así como las actividades que realizamos en clase de traducción, basándonos en las aportaciones de Gile combinado con el *Translation brief* de Nord (1997/2004). En el tercer apartado de nuestro trabajo, presentamos los fenómenos detectados en los ejercicios de los alumnos a lo largo de este semestre, principalmente los errores cometidos, es decir, los problemas de traducción y también las traducciones excelentes que hemos agrupado en un subapartado como discurso creativo. Consideramos que el estudio de la traducción es un trabajo empírico, por tanto mediante continuas investigaciones y con el mayor número de traducciones posible, obtendremos análisis más objetivos y detallados.

2. Traducción didáctica, una herramienta para la enseñanza de la lengua

Sin duda, la traducción didáctica es el método más práctico para un grupo con sólo tres años de aprendizaje del español en un contexto cultural y lingüístico diferente al de la lengua que se estudia. A continuación, presentamos los objetivos de esta asignatura de dos horas a la semana, así como el procedimiento para impartir esta clase.

Nuestra clase de traducción del tercer curso tiene los siguientes objetivos:

1. Mejorar la comprensión correcta del texto original en español
2. Asegurar una expresión fluida del texto traducido en chino
3. Ampliar el conocimiento de vocabulario en español
4. Aclarar los matices de uso particular de los sinónimos
5. Acelerar el proceso traslativo de traducción entre el español y el chino
6. Aprender a buscar información de temas relacionados

Nuestro método se decanta por una combinación del método de traducción gramatical y el de traducción comunicativa. La traducción gramatical es un método tradicional que se centra en el profesor, procede del concepto de estilística comparada. Mientras que la traducción comunicativa se decanta por la capacidad de decisión de los alumnos, una metodología derivada de la didáctica comunicativa. El método tradicional favorece el aprendizaje de la lengua, es decir, complementa la falta de conocimiento de la lengua. Y el comunicativo ofrece oportunidades para que los alumnos desarrollen su capacidad activa y creativa. Puesto que nuestra asignatura se dedica a la traducción didáctica, consideramos que ambos, el profesor y los alumnos, deben colaborar para un mayor rendimiento práctico.

En cuanto al procedimiento para realizar una tarea de traducción, hemos aplicado el método de las cuatro etapas empleado por Gile en sus clases de traducción inglés-francés en el curso del máster (Heping, Liu 2008: 62-65).

1. Búsqueda de información y su aplicación.

Antes de comenzar a traducir, aportamos esta sección que incide en la contextualización del texto original. Los medios por los que realizamos el objetivo de esta etapa son varios, internet, la enciclopedia, el diccionario, la entrevista, etc.

2. Exactitud del texto traducido.

En esta etapa examinamos la exactitud de la lengua traducida. En nuestro caso, hacemos prácticas de traducción directa, por tanto la lengua traducida es su lengua materna, el chino. Animamos a los alumnos a que escriban sus traducciones en la pizarra como ejemplo o las lean en voz alta.

3. Análisis de contraste entre la traducción y el texto original.

Estudiamos los trabajos de los alumnos a través de una comparación del texto original con la traducción, que engloba aspectos como el uso de vocabulario, la estructura de frases, etc. Primero explicamos el texto de partida para su correcta comprensión y luego corregimos la traducción.

4. Teorías de traducción como ayudantes de la práctica

La última etapa engloba las tres fases de la enseñanza de la traducción. Es importante darse cuenta de la importancia de la práctica en las clases de traducción, de modo que las teorías sirvan únicamente como un instrumento auxiliar en vez de ocupar un lugar predominante.

Debido al uso práctico y el carácter general del método de Gile, lo hemos aplicado en nuestra clase de traducción español-chino. Por otro lado, en la primera etapa de contextualización, recurrimos además al concepto de *Translation brief* de Nord (1997/2004) por la indicación



detallada de los aspectos a los que debemos prestar atención. La idea de Nord se ha basado en el funcionalismo, por lo cual, se requiere estudiar las funciones, los lectores, los tiempos, los lugares, los medios de trasmisión y los motivos de producción tanto de parte del texto original como de la traducción (1997/2004: 59-67). Consideramos útil la colaboración de *Translation brief* antes del comienzo de cada tarea traductora. Al conocer mejor el contexto de cada texto, disminuyen las desviaciones de traducción.

Durante toda la clase de traducción, además de la instrucción necesaria por parte del profesor, intentamos dejar que los alumnos expresen sus propias opiniones con el objetivo de avanzar de la metodología tradicional, predominante y prescriptiva hacia un método mucho más evolucionado, comunicativo y descriptivo.

3. Fenómenos frecuentes de los alumnos sinohablantes: errores y méritos

En este apartado presentamos los fenómenos frecuentes que hemos detectado en los ejercicios y las pruebas de traducción español-chino. En primer lugar, preferimos definir y clasificar los errores según los estudios de traducción, luego desglosamos los tres principales aspectos de errores de traducción sin meternos en el análisis gramatical, finalmente presentamos las traducciones creativas tanto de títulos como de eslóganes con el objetivo de explicitar los posibles mecanismos de traducción de juegos de palabras a través de ejemplos exitosos.

3.1. Definición y clasificación de errores

En el campo de estudios de la traducción, aún no se ha llegado a una conclusión unánime de cómo definir los errores de la traducción. Como hay tantos términos sinónimos para indicar la relación entre la traducción y el texto original¹, consideramos crucial la definición del uso de la palabra error. Generalmente podemos definir que un error de traducción se trata de una "equivalencia inadecuada" (Hurtado, 2001: 289). Ahora bien, muchos teóricos incluyen las técnicas de traducción o las estrategias como tipos de errores, por ejemplo Delisle (1993) considera que "adición" y "omisión" son errores de traducción (Hurtado, 2001: 291). En este trabajo nos basaremos en el modelo funcionalista y consideraremos un error de traducción como una traducción sin sentido, pudiendo clasificarlos en cuatro tipos (Nord 1997/2004: 75-76):

1. Errores pragmáticos, debidos a la falta de consideración sobre los efectos de esa palabra en la cultura de llegada y su significado normal
2. Errores culturales, suponen una inadecuación al adaptar el texto original a las expresiones convencionales de la lengua de llegada.
3. Errores lingüísticos, resultado del uso inadecuado de las estructuras de la lengua.
4. Errores de textos específicos, pertenecen a textos específicos y a menudo se pueden evaluar desde el punto de vista funcional o pragmático.

¹ Ref. Hurtado (2001: 290) donde nos ejemplifica palabras como error, inadecuación, falta, desviación, etc. empleada por Gouadec (1981), Gile (1992), Dancette (1989), Delisle (1993), Spilka (1984), etc. Con frecuencia se solapa el contenido que abarcan estos términos pero no coinciden totalmente. Por tanto, consideramos importante una aclaración antes de emplear cualquiera de estos términos.

Para realizar traducciones directas del español al chino en nuestra clase de traducción, normalmente elegimos textos de tipo informativo y algunas veces textos de publicidad. Como el chino es la lengua materna de los alumnos y además todavía les falta mejorar su capacidad del español, nuestra hipótesis sobre la jerarquía de frecuencia de errores cometidos es que los errores lingüísticos procedentes de la comprensión del texto original ocupan el primer lugar y luego los errores culturales. En cuanto a los errores pragmáticos y de textos específicos, no son el principal obstáculo en el proceso de traducción.

A lo largo de nuestra clase de traducción, hay dos palabras que hemos utilizado con frecuencia, consideramos necesario una aclaración sobre ellas, “problema” y “dificultad”. Según Hurtado (2001: 286), los problemas de hecho son como “las dificultades (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora.” Mientras que las dificultades de traducción son de carácter subjetivo, “por falta de tiempo, de conocimiento”, etc. (Hurtado, 2001: 287).

3.2. Errores frecuentes detectados

En este subapartado hemos recogido los errores que cometen más frecuentemente, y que constituyen un problema para los alumnos sinoparlantes del español. Los desglosamos a continuación: expresión de números, conocimiento limitado, traducción literal y la interlengua.

♦ Expresión de números sin equivalencia

La traducción de números es un tema que no se puede ignorar. Sobre todo, en casos de números mayores, la lógica para expresar números en español es diferente que la del chino. En español se pone un punto cada tres unidades numerales y estos números mayores de unidades múltiplos de tres se cuenta como unidades básicas, mil, millón, billón, etc. En chino cada unidad tiene un nombre: 個 (ge, número dígito), 十 (shi, diez), 百 (bai, cien), 千 (qian, mil), 萬 (wan, diez mil), 億 (yi, cien millones). Esta diferencia de formación y expresión numerales aumenta la dificultad durante el proceso de traducción.

Ejemplo 1.

Se estima que **unas cien mil personas** acudieron al poblado montañoso para esta singular festividad.

Trad. a. 估計有約十萬人抵達這個山邊的小城鎮參加慶典 [unas cien mil personas]

Trad. b. 約有近千人 [casi mil personas]

Trad. c. 估計約有一萬人 [unas diez mil personas]

Trad. d. 估計超過數十萬人 [más de cientos miles de personas]

Trad. e. 估計有百萬人次左右 [unas un millón de personas]

El número del ejemplo no es muy alto, sin embargo la lógica para contar y la manera de expresar los números es diferente que en chino, hemos detectado que aparte de la traducción



correcta, hay cuatro números diferentes como se ve en las traducciones b., c., d. y e. De hecho entre las últimas tres traducciones desviadas, la traducción c. (diez mil) es un solo carácter 萬 y la escritura de d. (cien mil) es diez veces de c. 十萬 y requiere dos caracteres, mientras que la traducción e. (un millón) resulta cien veces de c. 百萬. y también requiere dos caracteres. De la comparación de las diferentes expresiones en chino y en español de estos números, concluimos que la traducción de números es un problema durante el proceso de traducción español-chino.

Los usos pragmáticos constituyen otro problema porque la manera de contar o expresar cantidades de objetos no coincide en los dos idiomas. Docenas en chino se suele aplicar a bebidas (media docena de cervezas: 一手啤酒) o a los huevos (una docena de huevos: 一打蛋), pero en español se puede utilizar en diversas situaciones como una manera de contar. Este fenómeno causa mayor probabilidad de errores durante la traducción:

Ejemplo 2.

La temporada india de ciclones suele durar de abril a diciembre, con graves tormentas que causan **docenas de muertes**, evacuaciones de **docenas de miles de personas** en los pueblos a baja altura y daños generalizados en cosechas y propiedades.

Trad. a. 造成數十人死亡 [causan docenas de muertes], 數萬個...居民 [docenas de miles de pueblos]

Trad. b. 造成多人死亡 [causan muchos muertes], 數萬個...居民 [docenas de miles de personas]

Trad. c. 造成無數死傷 [causan incontables heridos y muertes], 幾千名村民 [miles de pueblos]

Trad. d. 造成12起死亡 [causan 12 muertes], 1200位居民 [1200 personas]

Trad. e. 導至數十傷亡 [causan docenas de muertes], 數十英哩的居民 [pueblos a distancia de docenas de millas]

La traducción a. es correcta y suena bien. En la traducción d., debido a la poca familiaridad con el uso de docenas, se ha traducido la palabra “docenas de miles” por “docenas de miles”. En el ejemplo de traducción e., se ve afectada por el inglés por tanto, se equivoca en toda la frase traduciendo mil como “milla” en inglés. Como son errores lingüísticos, el nivel se mejora a través de práctica.

♦ El conocimiento limitado produce desviaciones

Los conocimientos comunes están limitados por la sociedad donde uno se encuentra. La idea de Lejano Oriente, Oriente Medio y Oriente Próximo, zonas definidas desde el punto de vista occidental, no está presente en la sociedad taiwanesa. Gracias a los medios de comunicación, se oye por televisión Lejano Oriente o (遠東) y Oriente Medio (中東), aunque apenas se habla de Oriente próximo (近東). Oriente Medio es un término que se escucha con frecuencia, mayoritariamente desde los medios de comunicación, como el periódico, telediaros y radio. Hoy en día tenemos una cadena de grandes almacenes que se llama Almacenes Lejano Oriente (*Far Eastern Department Stores* 遠東百貨), que se fundó durante los años 60 y todavía tiene mucho éxito. Por otro lado, hay una editorial que también ha escogido el nombre de Lejano Oriente (*Far East Book Company* 遠東圖書公司) con la idea de formar un puente entre oriente y occidente



publicando libros del aprendizaje del inglés, del chino y diccionarios chino-inglés, inglés-chino. La editorial fue fundada en 1950, por tanto desde hace más de 60 años, para los taiwaneses es normal la expresión Lejano Oriente, ya que es común hablar de la editorial y de los grandes almacenes.

Con las pocas veces que se oye el término Oriente Próximo, no es de extrañar que la traducción de "...el desarrollo en zonas desfavorecidas de África, América Latina, Asia, y **Oriente Próximo...**", un tercio de alumnos haya traducido "Oriente Medio" y un alumno "Oriente Lejano". Aunque consideramos que en el examen los nervios y el control del tiempo pueden favorecer los fallos, este error cultural tan obvio, nos recuerda la necesidad de poseer un conocimiento cultural global.

A lo largo de las clases de formación histórica, se ha repetido más de una vez que "España es el imperio donde no se pone el sol" (日不落國) debido a que durante una época, España tuvo colonias por todo el mundo. Japón es otro país ligado al nombre del sol: "el imperio del sol naciente", de hecho su bandera tiene un círculo rojo con el significado de que es el país del sol naciente. Sin embargo, en los libros de texto no se recalca mucho esta característica del pueblo japonés ni se suele relacionar con la bandera, por ello al enfretarse al **país del sol naciente**, muchos alumnos han dado por supuesto que la traducción es "un país donde no se pone el sol."

Además del problema producido por el conocimiento limitado del extranjero, también hay casos de errores culturales de la historia de China aunque esta desviación de traducción procede del diferente sistema de transcripción. Sabemos que en Taiwán se utilizaba más un sistema tradicional de combinación, llamado *bo po mo fo*, por lo cual no todos están familiarizados con la transcripción abecedaria de nombres propios.

Ejemplo 3.

Según la tradición, los faroles, conocidos también como faroles **Kungming**, fueron inventados por **Chu Ke-liang** o **Kung-ming** durante el período de los Tres Reinos (220-280 d.C.).

Trad. a. 根據典故, 天燈也被稱為「孔明燈」, 是三國時代 (西元220-280) 的諸葛亮或稱孔明所發明的。

Trad. b. 眾所周知的昆明天燈節, 源於三國時期 (約公元220年到280年) 的楚克良和公明

Trad. c. 根據典故, 天燈也被稱為「孔明燈」, 是在三國時代被楚克良或孔明所發明。

La traducción a. ha conseguido traducir correctamente los nombres propios de personas: Chu Ke-liang 諸葛亮 y Kung-ming 孔明, así como el nombre de los faroles, faroles Kungming 孔明燈. Sin embargo, la traducción b. ha confundido el nombre del farol con una fiesta de faroles traduciéndola a 昆明天燈節, fiesta de faroles en Kunming 昆明, una ciudad de la provincia Sichuan de China. En cuanto a los nombres del señor que inventó el farol Chu Ke-liang 諸葛亮 o Kung-ming 孔明, han sido traducidos por nombres desconocidos 楚克良 y 公明 basados en la cercanía de pronunciación, pero ignorando lo importante que es este personaje a lo largo de la historia.

♦ La traducción literal requiere de contextualización

Muchas veces las traducciones literales requieren una modificación cultural para ser fieles a la idea del término del texto original; con frecuencia encontramos varias opciones para la



traducción aunque no todas son adecuadas en cada contexto.

Ejemplo 4.

Los samuráis dominaron Japón durante siglos, incluso relegando a un segundo plano al **Emperador**.

- Trad. a. ...其權利甚至使**天皇**也得退居次要地位
- Trad. b. ...甚至地位僅在**帝王**之下
- Trad. c. ...甚至將**君主**棄之於次位
- Trad. d. ...甚至還放逐了位居第二層社會地為的**皇帝**

Todos estos términos hacen alusión al emperador, sin embargo, debido al diferente poder y contexto cultural, se aplican uno u otro según la situación. En este ejemplo, podemos decir que **天皇** es el término más acertado, aunque **帝王** y **君王** en las traducciones b. y c. también se entienden. Si bien **皇帝** se relaciona estrechamente con el emperador de China, en nuestra opinión se requeriría una adaptación para el contexto japonés.

A diferencia del ejemplo mencionado, donde un conocimiento específico del tema facilita la traducción, hay otros campos como la traducción de titulares de prensa actuales que conllevan problemas de traducción debido a que las entidades mencionadas en español no siempre existen en chino. “Para **la directora** del Instituto de la Juventud”, el autorretrato positivo de los jóvenes no se ajuste a la realidad...”. En este ejemplo, la directora es la jefa de esta institución, aunque hemos visto que han traducido por **經理** (director de empresa), que es la traducción más común del término director, pero se usa para las empresas. También hay traducciones como **校長** (director de escuela) debido a que en el texto original es un Instituto. En nuestra opinión, las traducciones adecuadas son varias, pueden ser **主任** (traducción general y aceptable) o **執行長** (término moderno y profesional) menos **校長** o **經理**.

♦ **La interferencia de la lengua de partida produce interlengua**

En el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, es inevitable la interferencia de la lengua materna. Tal mecanismo ocurre también en el proceso de traducción, porque muchas veces sin darse cuenta uno traduce una interlengua con la gramática o pragmática de la lengua de partida pero en la lengua de llegada. Podemos dividir los casos de interlengua en dos tipos, uso pragmático de palabras y estructuras oracionales.

La selección necesaria de la palabra adecuada: “[...] el juguete entendido como instrumento lúdico y además, como **complemento** de socialización y aprendizaje.” La palabra complemento se refiere a una ayuda, en chino podría ser **輔助, 使...完成 o 達到**, pero nunca puede ser una traducción directa como **補給品** (provisiones) o **補足** (complementar) porque no encaja en esta situación, el uso de la primera traducción incluso se limita al contexto militar o como comida nutricional para una generación especial.

Los ejemplos del vocabulario de interlengua son incontables, porque a veces uno no se da cuenta y considera que se entiende perfectamente. Cuando los ejemplos se ven más en la vida cotidiana, nuestra sensibilidad aumenta y podemos justificarlo. “La temporalidad “excesiva” es

otro de los grandes problemas entre los jóvenes españoles". "過度打工", "過多的兼職" o "過多的短期工作" son la manera en chino de decir la temporalidad excesiva y suena mucho mejor que la traducción directa "臨時性過多".

La modificación de la sintaxis de la lengua de llegada: "Tras décadas de apertura, el Japón moderno ha logrado combinar **de una manera perfecta** la tradición y la modernidad". Muchos alumnos han copiado totalmente la estructura de la frase al chino, pero resulta una traducción poco fluida. La palabra 完美的方式 (de una manera perfecta) en chino se aplica mejor como una adjetivo colocándose atrás: ...結合傳統與現代化的完美方式.

Otro resultado de interlingua estructural es que las frases en chino quedan demasiado largas debido al uso frecuente de las subordinaciones en español. Por ejemplo, "Sus valores e ideales se fueron asumiendo como principios fundamentales aplicables a algo más que la lucha." se ha traducido en chino, "他們的價值觀及理想所呈現的可推動的基本原則已超越鬥爭所帶來的影響." o "他們的價值觀與理想是比他們的戰鬥更可應用的基本概念", correctas o no estas dos frases requerían arreglos para resultar fluidas y claras. En este caso, una traducción aceptable sería con una o dos comas para concretar la idea: "他們的價值與思想的呈現, 並不局限於戰爭等狀況" o "日本武士的價值觀及想法, 被認為是一種基本的原則, 適用的層面不僅是在打鬥方面".

El fenómeno de interlingua nos recuerda la importancia de la lengua materna. Se considera que los nativos manejan bien su lengua materna, pero de hecho el nivel es limitado a una comprensión oral y falta una capacidad de expresión más satisfactoria.

3.3. Discurso creativo

Con frecuencia hemos detectado traducciones creativas en la etapa de un análisis contrastivo entre el texto original y la traducción, encontrándose especialmente en los títulos de artículos traducidos o en los de los subapartados. Estas traducciones revelan tanto una comprensión exacta del texto original como la competencia lingüística de la lengua materna.

Ejemplo 5.

Libros de segunda mano: **usados para unos, nuevos para otros**

Trad. a. 自己的舊愛, 別人的新歡 [el amor pasado de uno, el nuevo para el otro]

Trad. b. 他的舊書, 你的新書 [su libro viejo, tu libro nuevo]

Trad. c. 一己舊書, 他人新書 [un libro viejo de uno, el libro nuevo del otro]

Trad. d. 讓我們來舊書新用 [vamos a reciclar los libros viejos]

Este ejemplo es una traducción del eslogan que anima a donar libros para que la Casa del libro pueda reciclarlos y entregarlos a gente que los necesite. La traducción del chino recurre a la concordancia de la rima para que suene melódico para los lectores del chino.

Utilizar un juego de palabras inventado, aprovechando las características la lengua de llegada, añade un toque dinámico a cualquier traducción. Emplear homófonos o dialectos también resulta original, sobre todo, para la traducción de títulos.

Ejemplo 6.

Buenos deseos para el nuevo año

Trad. a. 新年新希望 [Nuevo año con nuevo deseo]

Trad. b. 新年點心願 [Nuevo año se enciende nuevo deseo del corazón]

Trad. c. 新年發好願 [Nuevo año pedir buen deseo]

La traducción a. es una expresión que se oye cada año durante la época del año nuevo chino. Debido a su popularidad consideramos que sin duda esta traducción recibe una mayor aceptabilidad. Por otro lado, la traducción b. aprovecha la misma pronunciación entre “nuevo” (新, xin) y “corazón” (心, xin) en chino refleja que el deseo que se pide es tanto nuevo como del corazón. En cuanto a la traducción c., se emplea el verbo “pedir” del dialecto taiwanés (發, fa), así que resulta particularmente familiar y local disminuyendo la distancia con los lectores.

Ejemplo 7.

En el año 2000, Radio Nacional de España y la Fundación Crecer Jugando crearon la campaña **“Un Jugete, Una Ilusión”**, con el objetivo de enviar juguetes a países en vías de desarrollo...

Trad. a. 玩具一件, 希望無限 [un juguete, trae infinitos deseos]

Trad. b. 一個玩具, 一個夢想 [un juguete, un sueño]

Trad. c. 一個玩具, 一個小確幸 [un juguete, trae una felicidad pequeña y segura]

Observando las traducciones de títulos o eslóganes de actividades, se nota la creatividad, la capacidad lingüística y el impulso juvenil de los traductores aunque todavía estén aprendiendo. En el último ejemplo las tres traducciones son correctas con matices entre sí. Traducción a. es una traducción ideal para la publicidad porque la vocal en el último carácter de cada frase lleva la misma rima. Traducción b. expresa un punto de vista neutro, sirve como comparación de traducción a. debido a que tienen la misma idea expresándola de diferente modo. En cuando a traducción c. transmite una moda japonesa de felicidad disminuida. Como en japonés se usan los mismos caracteres chinos, felicidad pequeña 小確幸, ha calado en la mentalidad china.

4. Conclusión

Los errores que hemos detectado parecen de tipo lingüístico pero en el fondo tienen una relación estrecha con el aspecto cultural, es decir, para conseguir una traducción adecuada en la lengua de llegada, se requiere tanto la competencia lingüística como cultural de ambas lenguas. Por otro lado, como el chino es la lengua materna de los alumnos, apenas cometen errores pragmáticos cuando lo usan individualmente. Si bien hemos visto que durante el proceso de traducción, se produce una interlengua por la transferencia del español en el chino. Esto nos recuerda la importancia de la lengua materna aunque la lengua A es sin duda la que manejamos mejor. Los ejemplos del apartado 3.3 constatan que un buen nivel de la lengua de llegada favorece la originalidad ya que permite ser creativos aprovechando las características de cada idioma. De los objetivos planteados en esta asignatura de traducción práctica, mediante una comparación



rigurosa entre el texto original y las traducciones, hemos conseguido satisfactoriamente los primeros cuatro objetivos particulares. Consideramos que a mayor experiencia y práctica mejor es la capacidad para traducir, de modo que al apreciar o criticar las traducciones se aprende igualmente, además se evita cometer los mismos errores. En cuanto a la celeridad del proceso traslativo, igual que el último objetivo que es adquirir capacidad y formación para conocer el contexto de las traducciones, se basa en una práctica continua y es el resultado de ejercicios sin interrupción a lo largo de todo el semestre. Consideramos que la traducción didáctica resulta una metodología que favorece el aprendizaje de la lengua extranjera sin limitarse a la metodología tradicional orientada a la gramática, sino que presta atención a todos los aspectos de la lengua, sobre todo la aceptabilidad del producto de la traducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- *The Far East Book Company* 遠東圖書公司. Disponible en: <http://www.fareast.com.tw/main.htm> [fecha de acceso: enero de 2013].
- *Far Eastern Department Stores* 遠東百貨. Disponible en: <http://www.feds.com.tw/> [fecha de acceso: enero de 2013].
- HURTADO, A. (2001): *Traducción y traductología, Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.
- LIU, HEPING 劉和平 (2008): “翻譯教學方法論思考 On the Approaches of Teaching Translation”, en Hongwei Chen 陳宏薇 (coord.), *方法. 技巧. 批評, 翻譯教學與實踐研究 Approaches, Techniques, and Criticism: Teaching and Practice of Translation*, 上海, 上海外語教育出版社, 62-65.
- NORD, CH. (1997/ 2004): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome.
- SUN, KUN 孫坤 Y WANG, RONG 王榮 (2010): “佛經譯場--- 中國最早的外語學校 Escuela donde se traduce las sutras budistas--- la primera escuela de lengua extranjera en China”, en *翻譯教學與研究 Translation Teaching and Research*, 1, 44-50.